

Décembre 2012 – n° 1

Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397

Regards Croisés

franco-polonais

Le bulletin de l'association

Côtes d'Armor – Warmie et Mazurie

Bibliothèque des Côtes d'Armor
2 avenue Chalutier Le Forban
BP 120
22191 PLERIN CEDEX

Association déclarée – loi 1901 – sans but lucratif.
<http://sites.google.com/site/partnerscawm/>

Sommaire

1982-2012, trente ans déjà.....	1
Stage des jeunes sportifs à Plévenon.....	2
Le bagad Pañvid ar Beskont a sonné en Pologne	3
Les AJT à la découverte du village des anges.....	3
Je me souviens de... Le camp linguistique à Olsztyn trois mois plus tard. Un bilan poétique.....	4
Amitié entre terre et mer.....	6
Le 13 déc. 1981 le général Jaruzelski proclamait l'état de siège en Pologne.....	7
Bretania Tajmnicza. W krainie Celtów i templariuszy.....	8

« Pour croire avec certitude, il faut commencer par douter. » (Le philosophe bienfaisant, 1764) Stanisław Leszczyński

1982-2012, trente ans déjà...

Quel beau chemin parcouru depuis cet élan de solidarité qui a poussé quelques pionniers à remplir des camions et à s'aventurer sur les routes incertaines de l'Est de l'Europe !



Le cercle celtique de Saint-Thélo, entouré des AJT, des membres des associations Amitiés et Côtes-d'Armor – Warmie-Mazurie, le 24 juillet 2012.

Nous avons marqué cet anniversaire, ce 24 juillet à Saint-Thélo. Les premiers artisans de cette épopée nous ont transmis les jalons de notre mémoire commune avec les précieuses valeurs qui animaient leurs actions. L'histoire de notre association a côtoyé et s'est imprégnée de la grande Histoire et des grands bouleversements de l'Europe qui ont fissuré le Mur de Berlin.

Ces valeurs continuent à donner du sens à notre coopération avec la Pologne et la Warmie-Mazurie, guident nos projets à venir, nous insufflent les ressources pour nous adapter aux évolutions

nécessaires.

Nous avons joyeusement fêté cet événement avec nos 13 invités polonais de l'Association Amitié d'Olsztyn et scellé les liens profonds qui nous unissent.

Voici une rétrospective des diverses rencontres du deuxième semestre 2012 :

En juillet, le camp linguistique à Olsztyn animé de main de maître par Anaïs Fournier, une équipe de formateurs de l'IUFM et d'animateurs costarmoricaïns et polonais, a réuni une trentaine de

Rendez-vous	26 au 29 nov. 2012.....	Mission sportive en Warmie-Mazurie conduite par Christine Orain, Vice-Présidente du Conseil Général, chargée des sports.
	29 nov. 2012.....	Rencontre avec les écoles de Warmie-Mazurie à Olsztyn
	7 au 14 déc. 2012.....	Visite Kazimierz Brakoniecki
	15 déc. 2012.....	Noël franco-polonais au centre de ressources du Résia – Spectacle de Jean Yves Le Guen « Petits chemins et grands voyages »
	1 ^{er} au 9 mars 2013.....	Open d'échecs à Pabu (Communauté de communes de Guingamp)

lycéens de la Warmie-Mazurie soucieux de parfaire leur pratique de la langue française.

Du 22 au 29 juillet, nous avons accueilli la délégation de l'Association Amitié et partagé un programme de découverte de la Bretagne littorale et intérieure, concocté par une équipe de l'ACAWM.

Septembre a été l'occasion de participer aux fêtes de la moisson en accompagnant sur le territoire de Lubawa, le bagad de Pommerit-le-Vicomte. La musique traditionnelle bretonne a très bien fusionné avec l'esprit festif de ces fêtes de terroirs. Elle a aussi été l'ambassadrice de nouveaux projets sur la ruralité. Nous avons ainsi tissé de nouveaux liens avec des porteurs de projets qui vont se concrétiser entre le LGD (Groupe d'Action Locale) de Lubawa et le Pays de Guingamp – Lanvollon à travers les programmes Leaders. Étant sur place, nous avons profité d'une invitation du Département de la Coopération de l'enclave de Kaliningrad pour participer à un forum organisé par ce département autour de la coopération des pays baltes. Cette escapade nous a permis de découvrir un nouveau territoire et d'enrichir notre réseau international en affirmant notre spécificité de fonctionnement.

L'action la plus emblématique de 2012 est sans équivoque la mise en place avec l'association Roumanie – Côtes-d'Armor et l'IUFM, du stage de cinq professeurs de français de Warmie-Mazurie et cinq professeurs roumains, du 14 au 27 octobre. Il faut souligner l'implication des membres des deux associations partenaires et des formateurs de l'IUFM dans la préparation pédagogique, l'organisation de ce temps fort, l'accueil des dix

stagiaires, et la très grande qualité du programme proposé. Cette expérience est exemplaire : Elle unit un Institut de formation, deux associations, le Centre Franco-Polonais et dix enseignantes dans une même démarche de mutualisation des compétences au service des jeunes lycéens polonais et roumains qui bénéficieront de cette synergie. Nous apportons ainsi notre belle contribution à la construction d'un esprit européen qui s'inscrit dans le temps et l'espace.

Ce même mois d'octobre avec le collectif du Palacret de Saint-Laurent – Bégard nous avons accueilli autour d'une exposition sur les affiches polonaises et bretonnes, l'affichiste Fañch Le Hénaff.

En novembre une délégation composée de notre commission sport, d'une élue du Conseil Général et deux représentants du Comité Départemental Olympique, est invitée en Warmie-Mazurie pour évaluer et tracer avec les partenaires polonais les actions sportives 2013.

Pour tous les membres de l'Association, nous fixerons la date et le lieu du rendez-vous incontournable et convivial du Noël polonais.

Les projets 2013 se dessinent avec une forte reprise des échanges scolaires, avec de nouveaux partenariats. Au niveau culturel notre action phare sera l'accueil de la chorale Baccalarum d'Olsztyn par la chorale Cantabile. Nous vous présenterons toute la programmation de ces activités quand le budget 2013 sera complet.

Merci à vous tous pour votre implication dans la marche de notre association.

Jean Jacques Philip

Stage des jeunes sportifs à Plévenon

Une semaine de stage pour les jeunes costarmoricains et polonais s'est déroulée pendant les vacances de février au Centre PEP du Cap Fréhel à Plévenon.

Participants : une vingtaine de goureniers de 8 à 12 ans des skolioù de Maignon, Mont-Dol, Lamballe, Pleslin-Trigavou, Saint-Nolff et Louargat, ainsi que, dans le cadre d'un échange Bretagne – Pologne, cinq polonais de 14 ans à 17 ans avec un coach accompagnateur Michał Staszewski. Leur style habituel est la lutte gréco-romaine.



Guipavas. Internationaux de Bretagne de Back-hold : Les 5 jeunes lutteurs polonais et leur encadrant, Michał Staszewski lauréats du tournoi accompagné de Jean Yves Chausse à droite.

Les activités étaient nombreuses et variées : char à voile, visite du Fort La Latte, tour de voilier à partir du port de Saint-Cast-le-Guildo, initiation à la danse bretonne et Gouren bien sûr !

1^{ère} séance : apprendre à se connaître sous forme de jeux.

2^{ème} séance : en deux groupes avec les luttes du monde : la kokowa, le back-hold, la lucha leonesa, le gouren.

3^{ème} séance : tous ensembles, serment puis démonstration de gouren par les lutteurs bretons et démonstration de lutte gréco-romaine par les Polonais.

Le stage a connu quelques visites : la presse, un conseiller sportif du Conseil Général des Côtes d'Armor, des élus de Plévenon, le directeur du PEP, les instituteurs de l'école publique et Erwan Evenou, Président de la Fédération de Gouren.

Cette semaine de stage fut riche en apprentissages et en moments d'amitiés autour du Gouren. L'encadrement était assuré par Jean-Yves Chausse permanent du CD 22, brevet d'Etat, assisté de Jesus Cuevas, Yan Pansard et Pauline Martin, moniteurs en formation.

Nos amis polonais sont restés au centre jusqu'au vendredi matin avant de prendre la direction de Guipavas où ils ont été accueillis par Jean-Yves L'Her, président de skol Gwipavaz. Ils ont ensuite participé à l'entraînement international le soir avec Anglais, Ecosse, Sardes et Bretons, avant de disputer le samedi les Internationaux de Bretagne de Back-Hold.

Jean-Yves Chausse entraîneur de gouren
dans les Côtes d'Armor

Le bagad Pañvrid ar Beskont a sonné en Pologne

Dans le cadre de la coopération qui lie la communauté de communes Lanvollon-Plouha à la communauté territoriale polonaise de Lubawa, en Warmie-Mazurie, le bagad Pañvrid ar Beskont a été invité de diverses manifestations, qui se sont déroulées le week-end du 8 et 9 septembre, en Pologne.



Le Bagad Panvrid ar Beskont lors de la fête de la moisson   Radomno

Une vingtaine de sonneurs du groupe s'est attachée à représenter la culture bretonne lors de trois concerts organisés à l'écomusée d'Olszzynek (l'un des plus grands du pays), à la fête de la moisson de Radomno, et à celle du territoire de Lubawa, dans la commune de Rumienica.

Reçus dans les familles, les musiciens ont apprécié la

gentillesse et la générosité de leurs hôtes et malgré, les difficultés de communication, les échanges riches et remplis d'émotion, ont pleinement renforcé l'amitié franco-polonaise. Lors de la dernière soirée, le bagad pommeritain a offert un fest-noz d'adieux qu'il voulait digne de cet accueil.

Jean Jacques Philip

Les AJT à la découverte du village des anges

Tout a commencé lors de la venue des polonais, un groupe de jeunes artistes du feu, en mai 2011 à Saint-Th lo, depuis Aniołowo. L'Association de la Jeunesse Th lotaise (l'AJT) a plu aux nombreux jeunes polonais et leurs accompagnateurs, venus découvrir le centre Bretagne et la commune de Saint-Th lo



la délégation française de St-Th lo   Past k

Une association qui a su accueillir les jeunes artistes du feu.

Les jeunes Th lotais et les habitants de la commune de Saint-Th lo ont été séduits par les artistes du feu et leur spectacle qu'ils ont réalisé lors d'une soirée.

Depuis, l'association Warmie-Mazurie, les jeunes polonais, les jeunes th lotais et la commune de Saint-Th lo partagent un but commun : le projet d'échange franco-polonais entre la commune de Saint-Th lo et celle d'Aniołowo.

En juin dernier, avait lieu la fête des anges   Aniołowo. A cette occasion une invitation a été proposée aux membres de l'AJT afin de venir découvrir le village d'Aniołowo. Parmi les membres de l'AJT, Yoann, Vincent, Camille et Louis ont fait le déplacement. Accompagnés par le maire de Saint-Th lo, Daniel Le Goff, un conseiller municipal Philippe Launay et le conseiller général du canton d'Uzel, Loïc Roscou t. Durant 4 jours et 3 nuits, les français ont été accueillis « comme des rois » dans les familles polonaises   Aniołowo. Ils y ont découvert une culture et un mode de vie différents.  videmment les jeunes polonais et les jeunes français se sont retrouvés, le contact a été très facile du fait que

c'était la deuxième rencontre mais également car les jeunes polonais les ont mis très à l'aise et ont été accueillants. Les quelques jours de voyages ont permis aux membres de l'AJT et leurs accompagnateurs de découvrir la région, des visites étaient organisées pour leur venue. Sans oublier la fête des anges, pour les français c'était « une fête incroyable et inoubliable ». Un spectacle du feu et des danses magnifiques. Lors de cette fête, les français ont pu remarquer un ancrage des traditions très important en Pologne plus qu'en France. A la fin du séjour des cadeaux ont été échangés entre les jeunes. Yoann, Vincent, Camille et Louis ne s'attendaient pas à vivre un séjour à Aniolowo aussi riche et intense en découvertes et en émotions. Ils ont tous « hâte d'y retourner ! ».

L'échange continue en projetant l'arrivée des jeunes artistes du

feu en août 2013 à l'occasion de la 4^{ème} édition du festival Thélolozé. Un échange qui sera davantage basé sur la culture et la musique puisqu'en effet, le festival qui se tiendra sur deux soirées, est avant tout un week-end de concerts qui dynamisent la commune de Saint-Thélo. Les membres de l'association de la jeunesse thélotaise pensent accueillir les jeunes polonais tout le long de la semaine de préparation de l'évènement festif. De plus l'idée de faire participer les artistes du feu, en réalisant leur spectacle lors des soirées concerts, est en projet afin de concrétiser cet échange l'été prochain. L'AJT est à l'écoute de toute autre idée qui apporterait une évolution à l'échange franco-polonais, dont les jeunes espèrent un avenir durable.

Association des jeunes de St-Thélo

Je me souviens de... Le camp linguistique à Olsztyn trois mois plus tard. Un bilan poétique.

Je me souviens de la journée à Aniolowo. Nous avons passé de très bons moments sous le soleil polonais à essayer plusieurs activités : cuisine, danse, jonglerie, et même des échasses ! Tant de dynamisme et de richesses dans un village de 200 habitants, ça donne des idées !



Les participants du camp 2012 avec le corps enseignant lors de la dernière soirée.

Je me souviens de mon étonnement devant les moyens techniques mis à notre disposition par le directeur du lycée.

Je me souviens de la prise de la Bastille, le 14 juillet. Un moment épique où nous étions pour quelques heures devenus des sans-culottes prêts à tout pour détruire cette vieille prison. Le gymnase du lycée était devenu le temps d'un après-midi le décor d'une mini-révolution. Yann et Najah avaient préparé pour l'occasion une impressionnante Bastille en carton. Danton, Robespierre et Rousseau auraient été fiers de nous !

Je me souviens du jeu Loup-garou proposé par l'animateur Yann. Cela nous a apporté beaucoup de joie et de rire, surtout en jouant très tard le soir où il ne fallait pas exprimer nos émotions

afin de ne pas déranger les autres qui dormaient déjà !!!!!

Je me souviens de la commémoration aux soldats Français morts en Pologne pendant la Deuxième Guerre Mondiale. Lorsque nous sommes allés au cimetière pour rendre hommage à ces braves soldats, ce fut un moment très particulier.

Je me souviens de la gentillesse, de la disponibilité et du sens du respect des jeunes polonais.

Je me souviens du concert de Shannon. Un groupe polonais qui joue de la musique celtique, ça ne s'entend pas tous les jours ! Pendant deux heures, la voix envoûtante de Maria et les multiples flûtes de Marcin nous ont fait voyager en Irlande, Bretagne et Amérique. Un moment magique, spécialement destiné aux

participants du camp linguistique, quelle chance!

Je me souviens de notre intégration à la fin du camp. Cela concerne également les élèves mais aussi et peut-être surtout (!) avec notre équipe française. Grâce à cela nous avons eu une possibilité de passer des bons moments ensemble.

Je me souviens d'un Petit Chaperon Rouge philosophe. Je me souviens de la cantine, car nos repas ont toujours été très savoureux et nous avons bien vu, que l'équipe française a mangé avec appétit les plats de notre cuisine polonaise, pour certains d'entre eux c'était une nouvelle découverte gastronomique.



Elise et Daphne avec un groupe d'élèves lors de la rédaction du roman photo

Je me souviens de cours – photos où nous avons parcouru tout Olsztyn enfin de prendre des photos dans des endroits mystérieux pour tromper un autre groupe. Une envie de courir, de chercher dans des magnifiques rues d'Olsztyn – c'est ça un vrai jeu !!!!

Le bilan poétique a été inspiré par le poème de Georges Perec « Je me souviens de... » que les stagiaires ont travaillé pendant le camp tous les jours pour pouvoir garder les souvenirs des moments passés ensemble.

Ces « je me souviens » sont expliqués par G. Perec comme :

« des petits morceaux de quotidien, des choses que, telle ou telle année, tous les gens d'un même âge ont vues, ont vécues, ont partagées, et qui ensuite ont disparu, ont été oubliées ; elles ne valaient pas la peine de faire partie de l'Histoire, ni de figurer dans les Mémoires des hommes d'État, des alpinistes et des monstres sacrés.

Il arrive cependant qu'elles reviennent, quelques années plus tard, intactes et minuscules, par hasard ou parce qu'on les a cherchées, un soir, entre amis ; c'était une chose qu'on avait apprise à l'école, un champion, un chanteur ou une starlette qui perçait, un air qui était sur toutes les lèvres, un hold-up ou une catastrophe qui faisait la une des quotidiens, un best-seller, un scandale, un slogan, une habitude, une expression, un vêtement ou une manière de la porter, un geste, ou quelque chose d'encore plus mince, d'inessentiel, de tout à fait banal, miraculeusement arraché à son insignifiance, retrouvé pour un instant, suscitant pendant quelques secondes une impalpable petite nostalgie. »

Je me souviens que le voyage fut long et les moyens de locomotion variés : voiture, train, avion, bus, métro, autocar, puis taxi.

Je me souviens que le lendemain nous ajoutions un nouveau véhicule à notre collection : « le panier à salade ». Je me souviens des anges d'Aniolovo. Il y en avait partout et de toutes formes. Et je me suis demandé : « Combien diable y en a-t-il ? »

Je me souviens de l'atelier cuisine, j'adore faire la cuisine. Lorsque du camp nous avons eu une possibilité de goûter et aussi de préparer les plats français (une pissaladière, une quiche, un far breton, etc.) – c'est un vrai régal !



Les déguisements lors de la fête du 14 juillet

Je me souviens des concombres, des concombres, des concombres et des... concombres. J'adore les concombres. Si, c'est vrai !

Je me souviens d'entrer dans le magasin accompagné d'une poignée de jeunes adolescents, coincés entre la réserve imposée par leur âge, leur culture, la situation elle-même et leur forte envie de réaliser un portrait de groupe, sur un scénario imposé. Je me souviens de cette figure imposée, réalisée dans la précipitation, sous des sourires et des rires, plutôt tendus. Un moment presque volé parmi les clients et les vendeurs, présentant avec acrobatie et déguisement ce qu'un autre groupe allait devoir reproduire. Une délectation de passage de témoin, emplie de tension positive mais remarquablement complice.

Je me souviens de gens, le camp c'est un vrai échange où nous avons rencontré non seulement les autres condisciples de notre région mais aussi les Français.

Je me souviens de tous ces bons moments... trois mois plus tard !

Un poème écrit par Damian Linkowski, Dominika Leszko, Sylwia Piotrowska, Martyna Nowak, Kamila Dolinska, Julie Ayouti, Jean Yves le Guen, Gilles le Clerc.

Amitié entre terre et mer

Du 22 au 30 juillet dernier, treize polonais de l'association « Amitié » d'Olsztyn sont venus visiter notre département.



Le groupe « Amitié » d'Olsztyn et leurs correspondants Costarmoricains réunis pour la soirée d'adieu chez Françoise et Albert Trévien

Depuis 1999, l'association « Amitié » et l'association « Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie » organisent des échanges permettant la découverte de leurs régions respectives. Nous nous étions rendus en Warmie-Mazurie en 2010 ; c'était, donc, à notre tour de recevoir, dans nos familles, nos amis polonais. Ce fut, également, l'occasion de fêter le 30^{ème} anniversaire de l'association « Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie »

Les lundi et mardi furent, donc, consacrés à la terre, avec la visite de l'abbaye cistercienne de Bon-Repos, du village sidérurgique des Forges des Salles, de l'église, la fontaine et la chapelle du Quillio, et enfin de la Maison des Toiles à Saint-Thélo.

Le 24 au soir, on commémora, ensemble, le 30^{ème} anniversaire de l'association « Côtes d'Armor-Warmie et Mazurie » : après le visionnage d'images sur les premiers pas de l'association en 1982, un bon repas nous réunit, autour des précédents et actuel présidents de l'association, et en présence de la représentante du Conseil Général.

Les mercredi, jeudi, et vendredi suivants furent, eux consacrés à la mer, avec la découverte, en train des années trente, de la Vallée et de l'Estuaire du Trieux, du château de la Roche Jagu, et de la baie de Morlaix et de son château du Taureau. La découverte de la mer se termina, le vendredi soir, par une dégustation de moules au Val-André.

Le samedi soir, les au revoir se firent lors d'une soirée grillades chez Albert et Françoise Trévien, autour de chants français, bretons, et polonais. L'occasion pour le président de notre association de féliciter nos organisatrices Marie-Claire Pelé et Michèle Sérandour, aidées par Yvon Carluier, pour leur « véritable travail de tour opérateur », et de remercier nos visiteurs du long voyage qu'ils avaient effectué pour venir, encore une fois, partager, avec nous, une semaine d'échange et de convivialité.

Mathilde Leboucher



Visite de la salle où les moines Cisterciens de l'abbaye de Bon Repos prenaient leurs repas

Parmi nos invités, une majorité découvrait, pour la première fois, les Côtes d'Armor. Aussi, notre association, ayant à cœur de les accueillir aussi chaleureusement que nous l'avions été, leur avait prévu une exploration de tous les aspects des Côtes d'Armor, tant côté terre, que côté mer.

Le 13 déc. 1981 le général Jaruzelski proclamait l'état de siège en Pologne

L'idée couvait depuis août 1980 et la naissance de Solidarność, la pression des soviétiques qui ne voyaient pas d'un bon œil les désirs d'émancipation des Polonais était énorme.



Les militants de l'association « Solidarité à Solidarność » devant le camion de 38 tonnes en partance pour Olsztyn en novembre 1982

Dès minuit, des milliers d'activistes de Solidarność furent arrêtés et placés en détention dans 48 camps d'internement. Le discours de Jaruzelski diffusé en boucle à partir de 6 heures sur les radios et à la télévision. Toutes les liaisons téléphoniques intérieures et extérieures furent coupées. La Pologne était isolée du reste du monde.

Le lundi 14 décembre le Commissariat de police de St-Brieuc sollicitait le Centre International de Séjour du Rocher-Martin pour accueillir cinq marins polonais du bateau « Schweitlick » ancré dans le port du Légué à St-Brieuc qui demandaient l'asile politique. ils seront pris en charge par l'association Paul-Bert au CISS du Rocher-Martin et par l'association « Solidarité à Solidarność » qui était en train de se constituer.



D.Lebailly, F.Trevien, L. Goupil, J.Courné, A.Trévien, militants de la première heure à « Solidarité à Solidarność » invités à St-Thélo pour la commémoration du 30^{ème} anniversaire de l'association.

Les événements qui se déroulaient en Pologne eurent un retentissement mondial qui donna naissance à des mouvements de solidarité importants en France et particulièrement en Bretagne. A St-Brieuc une trentaine de personnes dont des militants

syndicaux et politiques se réunirent au Rocher-Martin dans des locaux mis à leurs disposition gratuitement par l'association Paul-Bert et créèrent une association qui s'appela « Solidarité à Solidarność »

L'association s'est donné dans un premier temps 2 axes d'intervention dans le but de soutenir le syndicat « Solidarność » en Pologne et la résistance du peuple polonais après le 13 décembre.

Soutien, sensibilisation et information de la population de St-Brieuc et du département sur l'existence du syndicat « Solidarność » et la lutte en Pologne après le coup d'état. De nombreuses manifestations de soutien sont animées par l'association : Inauguration d'une rue « Solidarność » à St-Brieuc, concerts, semaine du cinéma polonais, expositions itinérantes dans tout le département etc.

Aide humanitaire, soutien matériel. Le 17 mars 1982, arrivée à Olsztyn du premier convoi d'aide humanitaire (38 tonnes) et début des premières relations avec cette ville. Le choix de cette localité nous a été conseillé à l'époque par le comité de coordination du syndicat « Solidarność » en exil en France, les livraisons se font à l'église St Joseph d'Olsztyn, spécialisée dans la réception de l'aide humanitaire et dans sa distribution. Un second envoi sera effectué au mois de novembre 1982.

En juillet 1983, 6 militants de l'association (Joseph et Louissette Courné, Mado et Dominique Lebailly, Françoise Valode, Albert Trévien) se rendent à Olsztyn pour prendre contact avec des militants et dirigeants clandestins de Solidarność de la région d'Olsztyn dont Joseph Lubieniecki qui sera élu député de la Diète Polonaise en 1989.

De 1985 à 1987 l'association se spécialise dans les échanges d'informations, le passage de matériel d'impression, le soutien aux prisonniers politiques.

Suite aux événements politiques survenus en Pologne en 1989 qui vont modifier les conditions de relations avec ce pays J. Lubieniecki invité à St-Brieuc exhorte l'association à développer les contacts avec des partenaires polonais d'Olsztyn.

En novembre 1990 une délégation d'une quarantaine de personnes des secteurs de l'enseignement, la santé, la culture, la magistrature, les syndicats, se rend à Olsztyn et rencontre leurs homologues polonais grâce à un travail préparatoire mené par une équipe animée par Urszula Rzeszotarska, la délégation est reçue par le Voïvode Roman Przedwojski à qui Dominique Lebailly

président de l'association remet un message du président Josselin.

Des relations s'établissent autour d'échanges à caractère technique, scientifique, professionnel, culturel et économique, dans un esprit de coopération, de collaboration, et d'amitié mutuelle. Dès lors l'association s'emploie à mettre en contact, avec leurs homologues d'Olsztyn, des entreprises, des institutions, des syndicats, des associations... et surtout sollicite l'engagement du Conseil Général des Côtes d'Armor et de la Voïvodie d'Olsztyn.

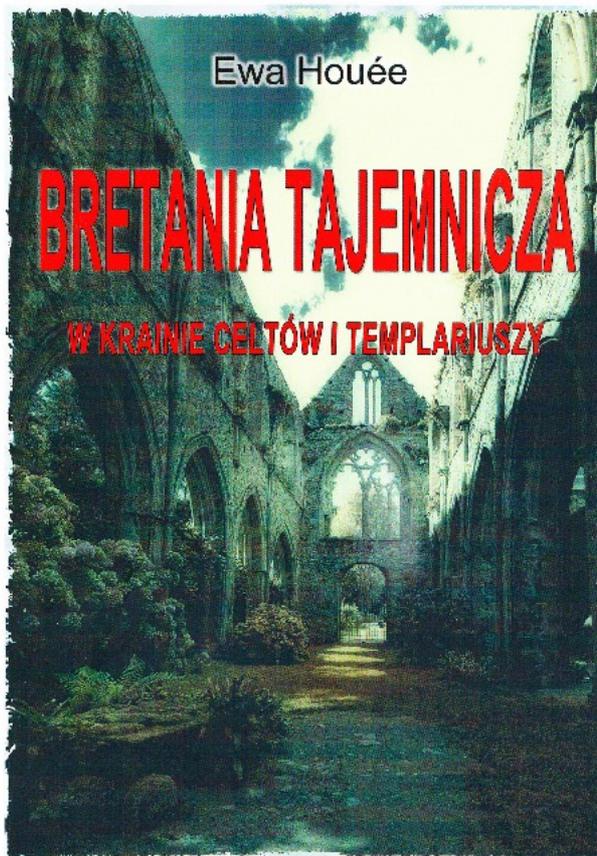
Albert TREVIEN

Bretania Tajemnicza. W krainie Celtów i templariuszy

L'édition polonaise LENA vient de publier le nouveau livre d'Ewa Kubasiewicz-Houée. Cette fois-ci ce n'est pas l'histoire liée au mouvement Solidarność et au passage de l'auteur « De l'est à l'ouest »*. Ewa veut faire connaître aux lecteurs polonais la belle région de Bretagne.

La France pour le voyageur polonais moyen c'est surtout Paris, la Côte d'Azur, et parfois les Châteaux de la Loire. En dehors des collectivités qui échangent avec La Bretagne, la région est très mal, ou pas du tout connue. Ewa, amoureuse de sa deuxième patrie, rêve de changer cette situation. C'est pourquoi elle a écrit ce livre intitulé „Bretania Tajemnicza. W krainie Celtów i templariuszy” (La Bretagne Mystérieuse. Au pays des Celtes et des Templiers). Son intention n'est pas seulement de faire découvrir aux lecteurs polonais l'immense patrimoine de ce coin du monde, ainsi que ses légendes et ses mythes celtiques, elle montre également que la Bretagne c'est aussi une terre d'accueil de ses compatriotes réfugiés ici après les insurrections de 1830 et 1863 et d'autres lieux où des Polonais sont arrivés plus tard, au XX^e siècle. C'est aussi un endroit idéal pour de nombreux artistes, écrivains et scientifiques venus de Pologne, comme par exemple Henryk Sienkiewicz ou Maria Skłodowska-Curie.

Ce livre, très bien illustré par les belles photos de Michał Kielasa, essaye de sensibiliser le lecteur à l'approche historique et mythologique de cette région. Il montre aussi la place que la Bretagne occupe dans la culture européenne.



Yves Houée

* Ewa Houée a été récompensée par le prix St. Szwarc-Bronikowski pour le Meilleur Livre sur le voyage pendant le Festival Mediatravel en Pologne pour son livre « Bretania Tajemnicza ». Le jury souligne surtout l'originalité, l'érudition et le style d'Ewa.

Polskie wydawnictwo LENA wydało właśnie nową książkę Ewy Kubasiewicz – Houée. Tym razem nie mówi ona o ruchu Solidarność czy przeszłości autorki „De l'est à l'ouest”*. Ewa chce przybliżyć polskim czytelnikom piękny region Bretanii.

Dla przeciętnego polskiego turysty Francja to przede wszystkim Paryż, Łazurowe Wybrzeże czy czasami Zamki nad Loarą. Poza zrzeszeniami współpracującymi z Bretanią, region ten jest bardzo słabo lub w ogóle nie znany. Ewa zakochana w swojej drugiej ojczyźnie marzy o zmianie tej sytuacji. To dlatego napisała książkę zatytułowana „Bretania Tajemnicza. W krainie Celtów i templariuszy” (La Bretagne Mystérieuse. Au pays des Celtes et des Templiers). Intencją Ewy jest nie jedynie przybliżenie polskim czytelnikom wielkiego dziedzictwa tego zakątka Francji, legend i mitów, ale również ukazanie Bretanii jako miejsce schronienia Polaków po powstaniach w 1830 oraz 1863 roku oraz osiedlania się Polaków w późniejszym okresie, w XX wieku. To ulubione miejsce wielu polskich artystów, pisarzy czy ludzi nauki jak na przykład: Henryka Sienkiewicza czy Marii Skłodowskiej – Curie.

Książka ta, pięknie zilustrowana zdjęciami Michała Kielasa próbuje uwrażliwić czytelnika na bliskość historii i mitologii w tym regionie. Pokazuje ona jednocześnie miejsce, jakie zajmuje Bretania w kulturze europejskiej.

Traduction polonaise :
Anna Wroniewicz

* Ewa Kubasiewicz – Houée otrzymała nagrodę ELDORADO AWARDS Nagroda im. Stanisława Szwarc-Bronikowskiego w Konkursie KSIĄŻKA PODRÓŻNICZA ROKU MEDIATRABEL 2012 w Polsce za swoją książkę Bretania Tajemnicza. Jury podkreśla oryginalność, styl i erudycję Ewy.